



ФИЛОЛОГИЯ, ЛИНГВОДИДАКТИКА ЖӘНЕ АУДАРМАТАНУ:  
ӨЗЕКТІ МӘСЕЛЕЛЕРІ МЕН ДАМУ ТЕНДЕНЦИЯЛАРЫ  
ғылыми және оқу-әдістемелік мақалалар  
**ЖИНАҒЫ**

**СБОРНИК**  
научных и учебно методических статей  
ФИЛОЛОГИЯ, ЛИНГВОДИДАКТИКА И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ:  
АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ И ТЕНДЕНЦИИ РАЗВИТИЯ

**MATERIALS**  
of scientific and methodological articles  
PHILOLOGY, LINGUODIDACTICS AND TRANSLATION STUDIES:  
ACTUAL ISSUES AND DEVELOPMENT TRENDS

ӘЛ-ФАРАБИ атындағы ҚАЗАҚ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ

КАЗАХСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
имени АЛЬ-ФАРАБИ

---

ФИЛОЛОГИЯ, ЛИНГВОДИДАКТИКА ЖӘНЕ АУДАРМАТАНУ:  
ӨЗЕКТІ МӘСЕЛЕЛЕРІ МЕН ДАМУ ТЕНДЕНЦИЯЛАРЫ  
ғылыми және оқу-әдістемелік мақалалар  
**ЖИНАҒЫ**

**СБОРНИК**

научных и учебно методических статей  
ФИЛОЛОГИЯ, ЛИНГВОДИДАКТИКА И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ:  
АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ И ТЕНДЕНЦИИ РАЗВИТИЯ

**MATERIALS**

of scientific and methodological articles  
PHILOLOGY, LINGUODIDACTICS AND TRANSLATION STUDIES:  
ACTUAL ISSUES AND DEVELOPMENT TRENDS

Алматы  
«Қазақ университеті»  
2019

*Әл-Фараби атындағы Қазақ ұлттық университеті жанындағы шетел филологиясы және аударма ісі кафедрасы баспаға ұсынған.*

**Р е д а к ц и я л ы қ а л қ а:**

Аймагамбетова М.М., Акимбекова Г.Ш., Қазыбек Г.Қ., Кенжеқанова Қ., Искакова Г.

**Қ ұ р а с т ы р ғ а н:**

филология ғылымдарының кандидаты, доцент Қазыбек Г.Қ.  
филология ғылымдарының кандидаты Акимбекова Г.Ш.  
PhD докторы Кенжеқанова Қ.К.

**Филология, лингводидактика және және аударматану:** өзекті мәселелері мен даму тенденциялары: халықаралық ғылыми және оқу-әдістемелік мақалалар жинағы. – Алматы: Қазақ университеті, 2019. – 216 бет.

**ISBN 978-601-04-4119-4**

Жинақ 2019 жылы 29 қарашада әл-Фараби атындағы ҚазҰУ-дың шетел филологиясы және аударма ісі кафедрасында өткен «Филология, лингводидактика және және аударматану: өзекті мәселелері мен даму тенденциялары» атты халықаралық ғылыми және оқу-әдістемелік конференция материалдары негізінде дайындалды. Аударматану әдістемесі, әдеби байланыстар, көркем аударманы талдау мен бағалаудың және тіл білімінің өзекті мәселелеріне назар аударылады.

Аударматану әдістемесі мәселелерімен айналысатын мамандарға, жас ғалымдар мен студенттерге, магистранттар мен докторанттарға арналады.

**ISBN 978-601-04-4119-4**

**© Әл-Фараби атындағы ҚАЗҰУ, 2019**

# ТІЛ БІЛІМІ МЕН АУДАРМАНЫҢ ЖАЛПЫ ТЕОРИЯЛЫҚ ЖӘНЕ ЖЕКЕ МӘСЕЛЕЛЕРІ

## ЗНАЧЕНИЕ ДИАЛОГА СУБЪЕКТОВ В ПРОЕКТИРОВАНИИ КОММУНИКАТИВНОГО ДИСКУРСА В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОЦЕССЕ

**А.Т. Алимбаева, Г.Искакова, Т.У.Есембеков**

докторанты КазНУ им. аль-Фараби,  
д.ф.н., профессор КазНУ им. аль-Фараби  
Алматы, Казахстан

*Ключевые слова: диалог, субъект, коммуникация, дискурс, образовательный процесс*

В современных научно-методических исследованиях возрастает роль и значение понятий «коммуникативный тандем», «диалогическое взаимодействие», «педагогический дискурс». К тому же проблемы проектирования и построения необходимого педагогического дискурса являются особо актуальными в учебно-методической деятельности ВУЗов. Известно, что условие как категория детерминизма, образует процесс тесной и целеполагающей взаимосвязи объекта и субъекта, субъекта и субъекта. Вместе с тем условие выражает отношение предмета к окружающим его явлениям. Есть мнение и о том, что именно условия составляют ту среду и обстановку, где явления возникают, существуют и развиваются. Эти и другие составляющие ситуативной модели часто анализируются в методических работах. Общепринято, что понятие «педагогические условия» тесно связано с такими характеристиками педагогического процесса: 1) закономерность, целенаправленность, управляемость, 2) детерминированность стандартами образования и его осуществление субъектами учебного процесса, 3) обусловленность культурными и историческими факторами 4) устойчивость сущности объекта, наличие закономерных связей. Следовательно, к педагогическим условиям можно отнести и те, которые сознательно и целенаправленно создаются в учебном процессе для эффективного обучения учащихся. Очевидно, что педагогические условия нельзя сводить только к обязанностям, обязательствам и совокупности объектов. Необходимо признать, что проектирование педагогического дискурса является процессом, представляющим собой единство субъективного и объективного, внутреннего и внешнего, возможного и должного, сущности и явления.

Таким образом, условия призваны придать активность факторам, усиливая созидательные, позитивные и преобразующие функции обучения. Анализ научных работ, посвященных изучению видов дискурса (Карасик В.И., 2003, Кубрякова Е.С., 2003 и др.) позволил определить, что педагогический дискурс является объективно существующей динамической системой ценностно-смысловой коммуникации участников образовательного процесса, функционирующей в вузовской образовательной среде. Педагогический дискурс включает участников дискурса, педагогические цели, ценности и содержательную составляющую и ситуативные модели. Он обеспечивает приобретение студентами опережающего опыта в проектировании и оценке педагогического и социального явления в соответствии с культуросообразной деятельностью. Отмечается, что осознанное участие студентов в проектировании и построении педагогического дискурса поможет им в будущем профессионально выстраивать и оценивать любой дискурс.

Характеристика педагогического дискурса обусловлена такими компонентами как цель, участники, образовательная среда, ценности, содержание процесса, условия общения, стилистика педагогического взаимодействия. Целью и задачами педагогического дискурса являются формирование ключевых компонентностей участников образовательного процесса, полноценная социализация личности в образовательной среде, становление профессионально самоценной личности. Главная задача дискурса заключается в создании условий для саморазвития личности, способной к самоопределению и самореализации в современном меняющемся мире.

Участники педагогического дискурса характеризуются на основе анализа их статусно-ролевых функций, мотивов, ценностей, личностных качеств, индивидуальной интерпретации смыслов конкретного дискурса.

Эффективность и качество педагогического дискурса обусловлены гуманитарной направленностью образования, где главным считается переход от академического изложения содержания

предмета к приобретению так называемого «живого знания». Речь идет о том, что в ходе учебного процесса понятийно-терминологический аппарат, система знаний, навыков, умений зачастую представлены в безличной форме «всеобщности». В этой связи возникает необходимость преобразования этого содержания из безличной формы в личностную педагогическую культуру будущего специалиста. Теперь это содержание должно приобретать качественно новый личностный смысл. Научно-педагогическая задача состоит не только в преобразовании равнодушного знания в знание пристрастное, но и в создании предпосылок для такого перехода.

Стратегия поведения участников дискурса характеризуется прежде всего тем, что общение и взаимодействие происходит в рамках специального института, то есть в ВУЗе, поэтому учет социально, культурно, лично значимых условий и обстановки конкретной коммуникативной ситуации определяется статусно-ориентированным типом общения.

Как процесс совместной деятельности участников образовательного процесса, педагогическое взаимодействие должно иметь цель, опирающуюся на установленные нормы, ценности, требования, направленные на изменение, совершенствование в ценностях, установках, миропонимании, поведении, развитии знаний, умений, навыков. Стилистическая специфика такого взаимодействия опирается на уважительно-профессиональную позицию участников дискурса. В связи с этим возникает проблема, связанная со спецификой проектирования педагогического дискурса. Известно, что этот сознательно организованный педагогом процесс, включает в себя такие аспекты: а) концептуальный (выработка общих идей, принципов), б) культурный (разработка целостного перехода к содержанию образования и способов его трансформации), в) социальный (пространственно-временная организованность), г) ситуативный (выработка механизма принятия решения в сложных педагогических ситуациях). Конечно, при проектировании педагогического дискурса необходим строгий учет личного опыта участников образовательного процесса. Таким образом, при проектировании педагогического дискурса необходимо обратить внимание на такие условия как содержательное наполнение, методико-технологическое обеспечение, оценочно-корректировочная деятельность, регулирования процесса, возможность соотнесения компонентов.

Педагогический дискурс связан с тремя аспектами учебного процесса: его содержательным наполнением, методическим обеспечением и оценочной деятельностью. Итак, значимыми условиями проектирования педагогического дискурса являются диалогические взаимодействия преподавателя и студента. Конечно, они здесь рассматриваются не просто как система совместной деятельности, общения и отношений педагога и учащегося, а как их совместный поиск смыслов явлений внешнего и внутреннего мира. Здесь неопределима роль диалоговой концепции культуры М.М. Бахтина, где обоснована идея всеобщности диалога как основы человеческого сознания, общего принципа бытия, познания и общения. Необходимо поддержать мнение ученого о том, что «где начинается сознание, там начинается диалог» [1,34].

Известно, что диалог происходит на границе своего и чужого сознания, проявляется как встреча смыслов. В ученой среде утвердился вывод о том, что диалог – межсубъектный процесс, в котором происходит взаимодействие индивидов, представляющее возможность выражения собственного миропонимания и совместного поиска решения в процессе «диалогического общения». Диалог существенно отличается от обмена монологами, ибо «диалог – это столкновение разных умов, разных истин, несходных культурных позиций, составляющих единый ум, единую истину и общую культуру» [2. 137]. Со всеми этими явлениями магистранты сталкиваются при изучении курса «Интерпретация и перевод художественного текста». Для анализа и интерпретации были предложены такие многозначные и многослойные тексты как рассказ М. Жумабаева «Грех Шолпан» и рассказ М. Ауэзова «Красавица в трауре». В процессе интерпретации было обращено внимание на то, что здесь взаимодействуют не учитель и ученик, а живые люди, которых смыслы образования свели друг с другом. Ведь смысл как личностное отношение в процессе образования существует на «рубеже двух сознаний» и как отношения между ними. Такой педагогический диалог способен гуманизировать образовательный процесс, внося в него человеческие отношения. Думается, что адресованная активность двух и более индивидов в процессе обучения создает хорошие возможности становления специалиста, расположенного к пониманию «значущего Другого» и сотворчеству, диалогу с Иным. Таким образом, достигается цель создания педагогического дискурса – поиск смысла, ключевых ценностей в отношении педагога и магистранта, побуждения их к обнаружению и обретению собственных смыслов. В этом контексте учебный предмет становится не целью, а условием и поводом взаимодействия педагога и студента.

Сущность диалога в преподавании переводоведческих дисциплин гуманистична, ибо такой диалог предполагает творческую нацеленность субъектов и их принципиальное равенство, ориентацию

каждого субъекта на восприятие и активную интерпретацию его позиции другими участниками, взаимную соотнесенность, дополнительность точек зрения субъектов диалога, персональную направленность целей и содержания диалога, прогнозирование ответа и его предвосхищение.

Импровизированный характер обмена мнений, предполагающий выражение свободной активности субъекта, порождающий новую информацию, создает позитивную атмосферу занятий. А столкновение имеющихся идей и точек зрения порождает принципиально новые духовные продукты в учебном процессе.

Известно, что диалог выполняет личностно-формирующую функцию, где степень субъективности участников оказывает положительное влияние на характер взаимодействия. Имеется мнение, что диалог стимулирует глубокую перестройку отношений личности к деятельности, заставляющий его участников активно соучаствовать в рождении новых мыслей, сильнее задевает эмоциональную сферу, изменение мотивационно-потребностную сферу личности [3, 65-70].

В педагогической науке проблема диалога актуальна тем, что субъект вступает в диалог с содержанием образования, где происходит порождение и понимание гуманитарных смыслов и ценностей текстов культуры путем их осмысления. Общепринято, что педагогический диалог строится на таких принципах как равенство участников диалога, герменевтичность, демократизм, объективность, рефлексивность, субъектная активность, интеркультурная коммуникативность. Необходимо осознать и то, что диалог представляет не только форму совместной деятельности, но и встречу поколений в историческом времени и их взаимодействие, образующее всеобщую форму диалога. Удачен тот диалог, движущими силами и инициаторами которого являются все участники педагогического процесса. Надо признать, что диалогическая форма является отношением мужсубъектного творчества между участниками, креативная деятельность преподавателя и студента предполагается в ходе взаимодействия. Знание, выработанное в процессе диалога, является результатом их особой активности и оно позволяет в дальнейшем выйти за пределы познанного. В учебном процессе следует придерживаться адекватному пониманию и восприятию смысловой сущности участников диалога. Излишне применять формы внешнего давления (указание, авторитетное мнение, необъективные оценки). Согласованность позиций, толерантность участников взаимодействия определяют степень актуализации личностных смыслов деятельности и достижение целей совместного взаимодействия в учебном процессе.

Во время анализа и интерпретации текстов в ходе преподавания переводческих дисциплин взаимодействие педагога и студента может осуществляться в функционально ролевом режиме, где объединяющим моментом является значимая информация и получение конкретного предметного результата образования. Многие зависит от закрытости, открытости, автономности внутреннего мира участников. Вместе с тем в диалоге каждый участник должен быть готовым определить свою позицию, предъявить внутренние смыслы другим людям. Во время выражения это своеобразия должен быть четко обозначен индивидуальный контекст.

Диалоговое общение требует от педагога очень бережного отношения к получаемой от собеседника информации, то есть здесь уместно говорить о безоценочной реакции, адекватной диалоговой позиции. Внимание, интерес и благодарность за возможность соприкоснуться с миром. Другие обуславливают расширение своего духовного и педагогического опыта. Нахождение общего языка, общей знаковой системы, понятных и доступных участникам диалога помогает создать диалог, а не обмен монологами. В связи с этим следует обозначить синкретический аспект диалога, где происходит единение педагога и студента, объединяющее их внутренние миры. Таким образом, педагогическое взаимодействие возможно там, где «Я» воспринимается как часть целого, которая состоит из таких же значимых других частей. Именно такое понимание позволяет каждому субъекту образовательного процесса определить свое место в системе отношений с другими участниками, объективно оценить свою позицию и сравнить ее с суждениями других. Все это постепенно формирует дискурсивное сознание личности, которая является основой процесса проектирования полноценной коммуникации, нацеленной на взаимодействие, совместную деятельность педагога и студента.

#### **Использованная литература**

1. Бахтин М.М. Эстетика словесного творчества. – М., 1985.
2. Баткин Л.М. Итальянские гуманисты. – М., 1998.
3. Бодалев А.А. Психологические трудности общения и их преодоление. – М., 1995.